

2024年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国新能源汽车产业的现状与成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2024-12) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国新能源汽车产业发展迅速。目前，中国新能源汽车年产量已高达近千万辆，占全球市场份额超过 60%，出口量不断创出新高。中国政府通过加大资金投入和政策引导，鼓励新能源汽车企业进行技术创新，不断提高产品在市场中的竞争力。中国新能源汽车产业的发展不仅有力推动了国内经济发展，也为全球新能源利用和环境保护做出了积极贡献。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, China's new energy vehicle industry has developed rapidly. At present, China's annual output of new energy vehicles has reached nearly 10 million units, accounting for over 60% of the global market share, while its exports keep hitting new highs. To achieve this, the Chinese government, by increasing funding and providing policy guidance, encourages new energy vehicle enterprises to make technological innovations and continuously enhance the market competitiveness of their products. As a result, the development of this industry has not only powerfully boosted domestic economic growth, but also made positive contributions to the global use of new energy and environmental protection.

【衔接】句1与句2之间：用时间状语自然承接

句1 In recent years... 讲"近年发展迅速", 句2 At present... 讲"目前的具体数据", 两句靠 In recent years → At present 这组时间状语形成"概述→具体"的自然过渡, 无需额外加连接词, 读者一看就知道是在把上一句的"迅速"落到数据上。

句2与句3之间：从"成绩"转到"原因", 可补过渡

句2 占全球市场份额超过 60% 是成绩, 句3 中国政府通过加大资金投入和政策引导 是政府推动这一成绩的原因。可在句3前补 To achieve this / Behind these achievements 之类短语点出"成绩背后是政府推动", 让"现状→动因"的逻辑显出来; 若不加, 两句客观陈述并列也通顺。

句3与句4之间：从"举措"升华到"意义", 可补 As a result

句3讲政府举措与企业创新, 句4 中国新能源汽车产业的发展不仅.....也..... 是这些举措的总体意义与贡献。两句是"努力→成效"的因果, 可在句4前补 As a result / Overall 提示这是收束性的总评, 整篇逻辑链"现状—动因—意义"就完整了。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国新能源汽车产业的现状与成就

全段是一篇典型的四级"中国社会经济成就"介绍文, 客观陈述近年中国新能源汽车产业的发展、产量、出口、政策与贡献, 开篇 近年来, 中国新能源汽车产业发展迅速。就定下"讲一个正在持续的事实"的基调。语体是中性、正式的客观陈述, 用词宜平实准确 (如"产业"industry、"产量"output/production、"市场份额"market share), 不必文学化。

【时态】一般现在时

通篇是对当下产业状况的客观介绍与陈述 (产业"发展迅速"、产量"已高达"、份额"超过60%"都是描述现状), 属"现在的事实", 故全篇默认一般现在时。仅 有力推动了国内经济发展, 也为全球新能源利用和环境保护做出了积极贡献。这类已发生、有结果的动作, 可酌情用现在完成时表"已经做出并影响至今"。

【译法】新能源汽车

全篇反复出现的核心术语 新能源汽车, 统一译作 new energy vehicles (业内通用约定译法, 常缩写 NEVs)。全篇只用这一种译法, 切勿一会儿 new energy cars、一会儿 clean energy automobiles 来互换。

新能源汽车产业

新能源汽车产业 统一译作 China's new energy vehicle industry ("产业"用 industry, 不要用 enterprise/business)。注意修饰名词时 vehicle 多用单数作定语 (new energy vehicle industry)。

中国政府

中国政府 统一译作 the Chinese government (特指, 加定冠词 the; government 不大写)。

1. 近年来，中国新能源汽车产业发展迅速。

【主干】 主语=产业，谓语=发展，方式=迅速 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语 中国新能源汽车产业，直接作英文主语 China's new energy vehicle industry; 核心动词 发展 作谓语 develop / grow; "迅速"作状语 rapidly。主干即 China's new energy vehicle industry has developed rapidly。

【降级】 本就是简单句，无需降级

全句只有一个动作"发展迅速"，结构简单，主谓状一字排开即可，无需把任何成分降级成从句或非谓语。只需把时间状语 近年来 译作 in recent years，按英文习惯置于句首或句末。

【语法】 时态

近年来 表示"过去几年延续到现在"的发展，最贴切的是现在完成时 has developed，强调"至今已经发展起来"；若用一般现在时 develops rapidly 也可接受。和 in recent years 搭配时，现在完成时最稳。

主谓一致

主语 industry 是单数第三人称，故助动词用 has (has developed)，不是 have。

【译文】 In recent years, China's new energy vehicle industry has developed rapidly.

2. 目前，中国新能源汽车年产量已高达近千万辆，占全球市场份额超过 60%，出口量不断创出新高。

【主干】 以"年产量"领起，三个分句各立主谓 (主语策略：原句主语)

本句是三个并列信息：年产量、市场份额、出口量。可让 中国新能源汽车年产量 作首分句主语 China's annual output of new energy vehicles，谓语"高达" has reached；后两个分句 占全球市场份额超过 60%、出口量不断创出新高 各自另立主谓，避免一个主语硬带三套谓语。

【降级】 拆成主句+分词状语+独立分句

占全球市场份额超过 60% 与年产量是"同一主体的伴随说明"，可降级成现在分词状语 accounting for over 60% of the global market share 挂在主句后，避免再起一句重复主语；出口量不断创出新高 主体换成"出口量"，另起一句 while exports keep hitting new highs，用 while 连接，而非用 and 平铺三件事。

【语法】 时态

目前 标志现状，主体用一般现在时；"已高达"含"已经达到"语气，可用现在完成时 has reached，与"目前"并不冲突。"不断创出新高"是持续状态，用一般现在时 keep hitting。

数字与单位

近千万辆 译作 nearly 10 million units ("万"换算成 million: 千万=10 million; "辆"用 units 或省略)。超过 60% 译 over 60% / more than 60%。注意"近"用 nearly/almost 修饰，别漏。

单复数

"出口量"取 exports (复数，泛指出口的货物总量)；market share 为不可数，前加 the global market share。

介词搭配

"占.....份额"固定搭配 account for (accounting for over 60% of ...)，不是 occupy；"创出新高"用 hit/reach new highs。

【译文】 At present, China's annual output of new energy vehicles has reached nearly 10 million units, accounting for over 60% of the global market share, while its exports keep hitting new highs.

3. 中国政府通过加大资金投入和政策引导，鼓励新能源汽车企业进行技术创新，不断提高产品在市场上的竞争力。

【主干】 主语=中国政府，主谓=政府 鼓励 企业（主语策略：原句主语）

中文主语明确为 中国政府，作英文主语 the Chinese government；核心动作是 鼓励新能源汽车企业进行技术创新，用 encourage...to do 作主干谓语 encourages NEV enterprises to make technological innovations。

【降级】 "通过....."作方式状语，"不断提高竞争力"作目的/结果

通过加大资金投入和政策引导 是方式，降级成介词短语 by increasing funding and providing policy guidance 作方式状语；不断提高产品在市场上的竞争力 是这一鼓励带来的目的/结果，降级成不定式 to continuously enhance the market competitiveness of their products，而不是再用 and 平接第三个谓语。

【语法】 时态

本句陈述政府一贯做法，回指全篇基调用一般现在时：encourages（主语 the government 单数，动词加 s）。

主谓一致

主语 the Chinese government 视作单数，谓语 encourages 加 s；后接的 enterprises 是复数（不止一家企业）。

单复数与冠词

"企业"泛指一类、不止一家，用复数 enterprises（不加 the）；"技术创新"译 technological innovation(s) 均可；"产品"用 their products 复数，their 指代企业。

介词搭配

"通过....."用 by + doing；"加大投入"用 increase funding / increase investment；"政策引导"用 policy guidance。

【译文】 The Chinese government, by increasing funding and providing policy guidance, encourages new energy vehicle enterprises to make technological innovations and continuously enhance the market competitiveness of their products.

4. 中国新能源汽车产业的发展不仅有力推动了国内经济发展，也为全球新能源利用和环境保护做出了积极贡献。

【主干】 主语=产业的发展，谓语=推动/做出贡献（主语策略：原句主语）

中文主语为 中国新能源汽车产业的发展，作英文主语 The development of China's new energy vehicle industry；两个并列谓语 有力推动了国内经济发展 has powerfully boosted... 与 也为全球新能源利用和环境保护做出了积极贡献 has also made positive contributions...，由 not only... but also... 关联。

【降级】 "不仅.....也....."对应 not only... but also...

中文 不仅.....也..... 是典型递进并列，直接对应固定关联结构 not only... but (also)...，把两个谓语 boosted... 和 made contributions... 分别接在 not only 与 but also 之后，无需拆成两句。

【语法】 时态

推动了、做出了 含"已经.....并产生影响"的语气，用现在完成时 has boosted / has made，与全篇现在时基调相容（表已发生且影响延续）。

主谓一致

主语中心词是 development（单数），故用 has，不是 have——别被后面 industry、economy 等名词带偏。

固定搭配

"做出贡献"固定搭配 make contributions to（介词 to 后接名词/动名词）；"推动经济发展"用 boost / promote economic development。

单复数

"贡献"用复数 contributions（搭配 positive contributions）；"新能源利用"the use of new energy；"环境保护"environmental protection（不可数，不加 s）。

【译文】 The development of China's new energy vehicle industry has not only powerfully boosted domestic economic growth, but also made positive contributions to the global use of new energy and environmental protection.



英语四级 2024年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题